



ÜBER WEIN SPRECHEN

KLEINES LEXIKON

GEBÄUHLICHE BEGRIFFE FÜR DIE FACHKUNDIGE HERSTELLUNG UND
VERKOSTUNG VON WEIN

ZUR VERWENDUNG DURCH DIE MITGLIEDER DER WEINBRUDERSCHAFTEN,
DIE DER

**INTERNATIONALE FÖDERATION DER WEIN
BRUDERSCHAFTEN**

UND VON LIEBHABERN GUTER WEINE

DEUTSCHE NACH

FRANZÖSISCH, ENGLISCH, SPANISCH, ITALIENISCH

EDITION 2022

VORSTELLUNG DER F.I.C.B.

Die Fédération Internationale des Confréries Bachiques wurde 1964 in Paris gegründet. Sie hat den Status eines gemeinnützigen Vereins nach dem französischen Gesetz vom 1. Juli 1901. Sie hat ihren Sitz im Musée du Vin de Paris, 5 Square Charles Dickens F- 75016 PARIS.

Ihr Zielen sind es :

- die Wein-Bruderschaften bekannt zu machen und zu fördern, die auf der Ebene eines Landes, einer Region oder eines Terroirs die Aufrechterhaltung der Traditionen gewährleisten, den Adel und die Qualität des Weins fördern und das Wissen und die guten Praktiken über seinen vernünftigen Konsum und seine harmonische Verbindung mit der Gastronomie verbreiten ;
- die Weinbauregionen der Welt und die daraus hergestellten Produkte besser bekannt machen
- Förderung des Fachwissens und der Kunst der Weinverkostung ;
- den freundschaftlichen Austausch von Informationen und Erfahrungen zwischen ihren Mitgliedern fördern.

Die F.I.C.B. hat Mitgliedsbruderschaften in fast 30 Ländern in Europa, Amerika und Asien.

Sie organisiert internationale Veranstaltungen, die es den Mitgliedern der Wein-bruderschaften ermöglichen, sich zu treffen und gesellige Momente und außergewöhnliche önologastronomische Erfahrungen zu teilen: abwechselnd jedes Jahr einen internationalen Kongress oder eine internationale Challenge für Weinproben sowie von der Föderation gesponserte "Weinentdeckungsreisen".

Die Föderation und ihre Mitglieder wenden eine "Internationale Charta der Weinbruderschaften" an, die die gemeinsamen Werte und Aktivitäten festlegt, insbesondere in Bezug auf die sachkundige und vernünftige Verkostung von Weinen und die Förderung von Traditionen und Innovation bei der Weinherstellung, wobei sie ihr Motto anwenden:

die Liebe und die Vernunft zum Wein teilen

VORSTELLUNG DES MEHRSPRACHIGEN LEXIKONS DER F.I.C.B.

Einer der Gründe für die Existenz der F.I.C.B. ist die Förderung internationaler Kontakte zwischen ihren Mitgliedern und mit der Welt des Weins im Allgemeinen. Es zeigte sich, dass die Erstellung eines einfachen Lexikons nützlich wäre, um Weinliebhabern und Fachleuten bei ihren Gesprächen über Wein zu helfen, bei vom Verband organisierten Veranstaltungen, Besuchen von Weingütern, Einzel- oder Gruppenverkostungen oder Kontakten mit Herstellern oder Händlern.

Fast 300 gebräuchliche Begriffe wurden mit Hilfe von Weinexperten aus den Reihen der F.I.C.B.-Mitglieder ausgewählt. Ihre Übersetzungen wurden innerhalb der F.I.C.B. und in Zusammenarbeit mit dem Zentrum für Linguistik der Universität Dijon (Burgund, Frankreich) erstellt und validiert.

Die ausgewählten Sprachen sind die fünf offiziellen Sprachen der Internationalen Organisation für Rebe und Wein: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch. Weitere Sprachen können bei Bedarf hinzugefügt werden.

Anstatt eines Lexikons in elektronischer Form, das eine viel größere Anzahl von Begriffen hätte aufnehmen müssen, wurde die Option gewählt, ein Lexikon in Form einer Broschüre im PDF-Format zu erstellen, die in den Formaten A5 oder A6 ausgedruckt und bei Kontakten leicht verwendet werden kann. Es gibt also 5 Versionen des Lexikons für jeden Eintrag pro Sprache.

Die Datei kann von der F.I.C.B.-Website heruntergeladen und vom Benutzer ausgedruckt werden. Sie darf nicht zu kommerziellen Zwecken verwendet werden und ihre Vervielfältigung muss identisch mit der veröffentlichten Version sein, mit der obligatorischen Angabe der F.I.C.B. als Quelle.

DE	FR	EN	ES	IT
A				
Abbeeren	égrappage, éraflage	destemming	despalillado	diraspatura
Ablagerung	dépôt	sediment	deposito	deposito
adstringierend	âpre	astringent	áspero	aspro
adstringierend	astringent	astringent	astringente	astringente
aggressiv	agressif	aggressive	agresivo	aggressivo
Alkohol	alcool	alcohol	alcohol	alcool
Alkoholgrad	degré alcoolique	alcoholic content	grado alcohólico	grado alcolico
Alkoholmenge	volume d'alcool	alcohol by volum	volumen de alco	volume di alcoole
alte Reben	vieilles vignes	old vines	viñas viejas	vecchie viti
alter Wein	vin vieux	aged wine	vino envejecido	vino vecchio
Aperitif	apéritif	aperitif	aperitivo	aperitivo
Aroma	arôme	aroma	aroma	aroma
Aroma	parfum	fragrance	perfume	profumo
aromatisch	aromatique	aromatic	aromático	aromatico
aromatisiert	aromatisé	aromatised	aromatizado	aromatizzato
ausgeglichen	équilibré	well-balanced	equilibrado	equilibrato
Ausreifen	vieillesissement	ageing	envejecimiento	invecchiamento
B				
Beerenreifung	véraison	veraison	envero	invaiatura
Beerenschale	peau	skin	piel	buccia
bereit zur Abfüllung	prêt pour le tirage	bottle-ready	dispuesto para el degüello	pronto da imbottigliare
bernsteinfarbe	ambré	amber	ambarino	ambrato
bitter	amer	bitter	amargo	amaro
Bodensatz	lie	lees	heces	feccia
Bottich	cuve	vat	tino; tina; tinaja	tino
Branntwein	eau-de-vie	spirit	aguardiente	acquavite
Bruch	cassé	fallen apart	quebrado	fuso
Bruderschaft	confrérie	brotherhood	cofradía	confraternita
Bukett	bouquet	bouquet	buqué	bouquet

DE	FR	EN	ES	IT
C				
Champagner- methode	méthode champenoise	Champagne method (traditional method)	método champanoise; método tradicional	metodo champenois (tradizionale)
D				
Dekantieren	décantation	decanting	decantación	decantazione
Dekantier- karaffe	décantation [carafe de]	decanter	decantador	caraffa
Dessertwein	vin de dessert	dessert wine	vino de postre	vino da dessert
Destillation	distillation	distillation	destilación	distillazione
Destillier- apparat	alambic	still	alambique	alambicco
Drahtrahmen	treille	trellised vine	emparrado	pergola
E				
edel	généreux	generous	generoso	generoso
Edelfäule	pourriture noble	botrytis	Noble putrefacción	Nobile putrefazione
eisgekühlt	glacé	iced	helado	ghiacciato
elegant	élégant	elegant	distinguido	elegante
Etikett	étiquette	label	etiqueta	etichetta
F				
fad	plat	flat	plano	piatto
Fass	barrique	barrel	barril	barile
Fass	fût	cask	barril	botte
Fass (Großraumfass)	foudre	cask (large)	cuba	botte
Fassgeschmack	fût (goût de)	woody taste	gusto a madera	sapore di botte
Fäule	pourriture	rot	podredumbre	marciume
Fehler	défaut	defect	defecto	difetto
fein	délicat	delicate	delicado	delicato
fein	distingué	distinguished	distinguido	distinto
fein	fin	fine	fino	fine
Feinheit	finesse	finesse	finura	finezza

DE	FR	EN	ES	IT
fettig	gras	unctuous	graso	grasso
Feuersteingeschmack	silex (goût de)	flinty (taste)	pedernal (sabor a)	selce (sapore di)
Flachmann	flasque (nom)	flask (noun)	frasca	fiaco
Flasche	bouteille	bottle	botella	bottiglia
Flaschenabfüllung	embouteillage	bottling	embotellado	imbottigliamento
Foxgeschmack	foxé	foxy	gusto de zorro	foxy
frisch	frais (goût)	fresh (taste)	fresco	fresco
frisch	frais (temp.)	cool (temp.)	fresco	fresco
Fruchtfleisch	pulpe	pulp	pulpa	polpa
fruchtig	fruité	fruity	afrutado	fruttato
frühreif	hâtif	early maturing	precoz	precoce
frühreif	précoce	early ripening	precoz	precoce
G				
ganz trocken	extra-sec	extra dry	extra seco	extra secco
gären	fermenter	to ferment	fermentar	fermentare
Gärkeller	cuvier	fermenting room	cocedero	tinaia
Gärung	fermentation	fermentation	fermentación	fermentazione
gefälscht	falsifié	adulterated	falsificado	alduterato
gefälscht	frelaté	adulterated	adulterado	sofisticato
gefüllt	plein	full	lleno	pieno
gehaltlos	creux	lean	flaco	cavoia
gehaltvoll	ample	ample	amplio	ampio
geklärt	clair	clear	claro	chiaro
gekühlt	frappé	chilled	bien frio	raffreddato
geräuchert	fumé	smoky	ahumado	affumicato
geschlossen	fermé	closed	cerrado	chiuso
Geschmack	goût	taste	gusto	gusto
geschmeidig	onctueux	unctuous	untuoso	cremoso
geschmeidig	souple	supple	suave	morbido
gestreckt	mouillé	watered	aguado	allungato

DE	FR	EN	ES	IT
gesund	franc	fault-free	franco	franco
gesund	sain	sound	sano	sano
gesüßt	édulcoré	sweetened	edulcorado	edulcorato
Glas	verre	glass	copa	bicchiere
grob	grossier	rough	grosero	grossolano
groß	grand	great	grande	Grande
grün	acerbe	tart	acerbo	acerbo
grün	vert	green (colour) ; youthful (wine)	verde	verde, acerbo
Güteminderun	altération	spoilage	alteración	alterazione
H				
halbtrocken	demi-sec	Off-dry (Champagne semi-sweet)	semiseco	semisecco
harmonisch	harmonieux	harmonious	armonioso	armonico
hart	dur	hard	duro	duro
Hefe	levure	yeast	levaduras	lievito
Hefepresswein	vin sur lie	wine on its lees	vino de heces	vino di fecce
herb	âcre	acid	agrio	acre
J				
Jahrgang	millésime	vintage	añada	annata
junger Wein	vin nouveau	new wine	vino nuevo	vino nuovo
K				
Kapsel	capsule	capsule	capsula	capsula
Keller	cave	cellar	bodega	cantina
Kellermeister	maître de chai	cellar master	maestro bodeguero	capocantiniere
Keltern	pressurage	pressing	prensado	torchiatura
Kern	pépin	pip	pepita	vinacciolo
klar	brillant	bright	brillante	brillante
klar	limpide	limpid	límpido	limpido
Klärung	clarification	clarification	clarificación	chiarificazione

DE	FR	EN	ES	IT
klein	petit	small (of wine or winery: modest)	flaco	piccolo
kohlensäurehaltig	gazeux	gassy	gaseoso	effervescente
Korken	bouchon	cork	tapón	tappo
Korkgeschmack	bouchonné	corked	acorchado	sapore di tappo
Körper	corps	body	cuerpo	corpo
körperreich	charnu	full-bodied	carnoso	di corpo
körperreich	moelleux	sweet	suave	pastoso
kräftig	charpenté	well-structured	estructurado	strutturato
krautig	herbacé	herbaceous	herbáceo	erbaceo
kurz	court	short	corto	eseguito in bocca
L				
lange in Mund	long en bouche	long (on finish)	largo (en boca)	lungo
lebendig	vif	lively	vivo	vivo
leicht	léger	light	ligero	leggero
Leicht zu trinken	coulant	smooth	paso fácil	fluidio
lieblich	aimable	agreeable	agradable	amabile
M				
maderisiert	madérisé	maderised	maderizado	maderizzato
Maderisierung	madérisation	maderisation	maderización	maderizzazione
mager	maigre	lean	magro	magro
Maischen	foulage	crushing	estrujado	pigiatura
Mazeration	maceration	maceration	maceración	macerazione
Most	moût	must	mosto	mosto
müde	fatigué	tired	cansado	stanco
Mundschenk	échanson	Cup Bearer	copero	coppiere
Muskat	muscat	muscat	moscatel	moscato
Muskat-geschmack	muscaté	muscat taste	amoscatelado	moscato (sapore di)
mutierter Wein	vin muté	fortified wine	vino encabezado	Vino alcolizzato

DE	FR	EN	ES	IT
N				
Nachgeschmack	arrière-goût	after-taste	retrogusto	retrogusto
Nase	nez	nose	nariz	Naso
natturrein	naturel	natural	natural	naturale
nervig	nerveux	nervous	nervioso	nervoso
neutral	neutre	neutral	neutro	neutro
O				
offener (Wein)	ouvert	open	abierto	aperto
Önologe	œnologue	oenologist	enólogo	enologo
Önologie	œnologie	oenology	enología	enologia
oxidiert	oxydé	oxidised	oxidado	ossidato
P				
parfumiert	parfumé	perfumed	perfumado	profumato
Pasteurisierung	pasteurisation	pasteurisation	pasteurización	pastorizzazione
Pertwein	vin pétillant	petillant (lightly sparkling) wine	vino de aguja	vino frizzante
prickelnd	perlant	Slightly sparkling	aguja	Leggermente frizzante
R				
Rappen	rafle	stalk	escobajo	raspo
rauh	râpeux	rough	rasposo	ruvido
Rebsorte	cépage	variety (of grapes)	varietal	Vitigno
reich	riche	rich	rico	ricco
reif	mûr	matured	maduro	matturo
Reife	maturité	ripeness	madurez	maturità
Reifung	maturation	ripening	maduración	maturazione
Robe	robe	robe (of colour)	capa	veste
Rosé	vin rosé	rosé wine (Champagne: can be 'pink')	vino rosado	vino rosato
Rotwein	vin rouge	red wine	vino tinto	vino rosso

DE	FR	EN	ES	IT
rubinfarbig	rubis	ruby	rubí	rosso rubino
rund	rond	round	redondo	rotondo
S				
samtig	velouté	velvety	aterciopelado	vellutato
sauber	net	clean	franco (de gusto)	netto
sauer (adj.)	acide (adj.)	acidic (adj.)	acido (adj.)	acido (adj.)
sauersüß	aigre-doux	sweet-sour	agridulce	agrodolce
Säure (Subst.)	acide (nom)	acid (noun)	ácido (nombre)	acido (nome)
Säuregehalt	acidité	acidity	acidez	acidità
scharf	piquant	sharp	picante	piccante
schäumend	effervescent	sparkling	efervescente	effervescente
Schaumwein	vin mousseux	sparkling wine	vino espumoso	vino spumante
Schimmel	moisissures	moulds	moho	muffe
Schimmel- geschmack	moisi (goût de)	musty taste	sabor a moho	gusto di muffa
schmucklos	austère	austere	austero	austero
Schönung	collage	fining	clarificación	chiarificazione
schwach	faible	weak	débil	debole
schwer	capiteux	heady	cabezón	inebriante
schwer	lourd	heavy	pesado	pesante
Sommelier	sommelier	sommelier	bodeguero	sommelier
Spätlese	vendange tardive	late harvest	vendimia tardia	vendemmia tardiva
stark	fort	strong	fuerte	forte
stichig	aigre	sour	acético	acetoso
stichig	piqué	vinegary	picado; avinagrado	acescente
Stillwein	vin tranquille	still wine	vino tranquilo	vino fermo
strengherb	brut	brut	brut	brut
Strohwein	paille (vin de)	straw wine	pajizo	giallo paglierino
süffig	gouleyant	easy-drinking	redondo	facile da bere
süß	doux	sweet	dulce	dolce
Süße	douceur	sweetness	dulzura	dolcezza

DE	FR	EN	ES	IT
süßlich	douceâtre	sweetish	dulzón	dolciastro
T				
tanninhaltig	tannique	tannic	tánico	tannico
Teilweise gegorener Traubenmost	vin bourru	newly pressed wine during fermentation	vino mosto	vino mosto
temperiert	chambré	room temperature	atemperado	temperatura ambiente (a)
Terroir	terroir	terroir	terruño	terreno
Tischwein	vin de table	table wine	vino de mesa	vino de pasto
Träne	larmes	tears	lagrimas	lacrima
Traube	grappe	bunch	racimo	grappolo
Traube	raisin	grape	uva	uva
Traubenmühle	fouloir	crusher	estrujadora	pigiatoio
Trester	marc	marc	orujo	vinaccia
trocken	sec	dry (Champagne: off-dry)	seco	secco
trüb	louche	dull	velado; turbio	losco
trüb	trouble	blurred	turbio	torbido
trüb	voilé	hazy	velado	velato
U				
Überreife	sur maturité (du raisin)	over-ripeness	sobre madurez	stramaturità
unharmonisch	déséquilibré	unbalanced	desequilibrado	disarmonico
untrinkbar	imbuvable	undrinkable	imbebible	imbevibile
V				
verdorben	altéré	spoiled	alterado	alterato
Verkoster	dégustateur	wine-taster	catador	assaggiatore
Verkostung	dégustation	tasting	degustación, cata de vinos	degustazione
verschneiden	couper	cut (add water)	mezclar	mescolare
Verschnitt	assemblage	blend	mezcla	assemblaggio
Verschnitt	coupage	cutting	mezcla;	mescloranza

DE	FR	EN	ES	IT
Verschnitt	vin de coupage	blended wine	mezcla	taglio
vollendet	complet	full	lleno; pleno	completo
vollmundig	bien en bouche	well-balanced	buen paladar	armonico
vollmundiger	corsé	powerful	robusto	robusto
Vorlaufwein	vin de tête	first pressing	vino de yema	vino fiore
W				
wässrig	aqueux	thin	acuoso	acquoso
Wein	vin	wine	vino	vino
Weinbauer	vigneron	vine grower	viticultor	vignaiolo
Weinberg	vignoble	vineyard	viñedo	vigneto
Weinherstellung	vinification	wine making / vinification	vinificación	vinificazione
Weinlager	chai	winery	bodega	cantina
Weinlese	vendange	harvest	vendimia	vendemmia
Weinleser	vendangeur	grape-picker	vendimiador	vendemmiatore
Weinpresse	pressoir	press	prensa	torchio
Weinrebe	vigne	vine	viña	vigna
Weißwein	vin blanc	white wine	vino blanco	vino bianco
wuchtig	pâteux	over-sweet	pastoso	pastoso
würzig	épicé	spicy	especiado	piccante
Z	Z	Z	Z	Z
Zuckerung	chaptalisation	chaptalisation	chaptalización	zuccheraggio
Zwiebelschalenf arben (farbig)	pelure d'oignon	onion skin (colour)	piel de cebolla (color)	buccia di cipolla



**FEDERATION INTERNATIONALE DES CONFRERIES BACHIQUES
(F.I.C.B.)
Association régie par la loi du 1er juillet 1901**

Siège social
c/o Musée du Vin de Paris
5 Square Charles Dickens
75016 - Paris, France

www.winebrotherhoods.org

info@winebrotherhoods.org

**« die Liebe und die Vernunft
zum Wein teilen »**